

Jhn

Chapter 15

Spanish Interlinear

Reference: Reina Valera 1909

- 1 Ἐγὼ εἶμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ Πατήρ μου, ὁ γεωργός
Yo soy -la vid -la verdadera y -el Padre de-mí -el labrador
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0288](#) [G3588](#) [G0228](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1092](#)

ἐστίν.

es

[G1510](#)

YO soy la vid verdadera, y mi Padre es el labrador.

- 2 πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν, αἶρει αὐτό; καὶ πᾶν τὸ
Todo pámpano en mí no que-lleva fruto quita a-él y todo -el
[G3956](#) [G2814](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3361](#) [G5342](#) [G2590](#) [G0142](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#)

καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτό, ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ.

fruto que-lleva limpia a-él para-que fruto más lleve
[G2590](#) [G5342](#) [G2508](#) [G0846](#) [G2443](#) [G2590](#) [G4119](#) [G5342](#)

Todo pámpano que en mí no lleva fruto, le quitaré; y todo aquel que lleva fruto, le limpiaré, para que lleve más fruto.

- 3 ἤδη ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε, διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν.
Ya vosotros limpios estáis por -la palabra que he-hablado a-vosotros
[G2235](#) [G4771](#) [G2513](#) [G1510](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G2980](#) [G4771](#)

Ya vosotros sois limpios por la palabra que os he hablado.

- 4 μείναιτε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται
Permaneced en mí y-yo en vosotros Como -el pámpano no puede
[G3306](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2504](#) [G1722](#) [G4771](#) [G2531](#) [G3588](#) [G2814](#) [G3756](#) [G1410](#)

καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ μένη ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως
fruto llevar de sí-mismo si no permanece en -la vid así
[G2590](#) [G5342](#) [G0575](#) [G1438](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0288](#) [G3779](#)

οὐδὲ ὑμεῖς, ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε.

ni vosotros si no en mí permanecéis

[G3761](#) [G4771](#) [G1437](#) [G3361](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3306](#)

Estad en mí, y yo en vosotros. Como el pámpano no puede llevar fruto de sí mismo, si no estuviere en la vid; así ni vosotros, si no estuviereis en mí.

- 5 ἐγὼ εἶμι ἡ ἄμπελος; ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοί,
Yo soy -la vid vosotros -los pámpanos El-que permanece en mí
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0288](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2814](#) [G3588](#) [G3306](#) [G1722](#) [G1473](#)
- κἀγὼ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολύν; ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε
y-yo en él este lleva fruto mucho porque sin mí no podéis
[G2504](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3778](#) [G5342](#) [G2590](#) [G4183](#) [G3754](#) [G5565](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1410](#)

ποιεῖν οὐδέν.

hacer nada

[G4160](#) [G3762](#)

Yo soy la vid, vosotros los pámpanos: el que está en mí, y yo en él, éste lleva mucho fruto; porque sin mí nada podéis hacer.

6 ἔαν μή τις μένη ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλήμα,
Si no alguno permanece en mí fue-echado fuera como -el pámpano
[G1437](#) [G3361](#) [G5100](#) [G3306](#) [G1722](#) [G1473](#) [G0906](#) [G1854](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2814](#)

καὶ ἐξηράνθη, καὶ συναγούσιν αὐτὰ, καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν, καὶ
y se-secó y recogen los y al -el fuego echan y
[G2532](#) [G3583](#) [G2532](#) [G4863](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4442](#) [G0906](#) [G2532](#)

καίεται.
son-quemados
[G2545](#)

El que en mí no estuviere, será echado fuera como mal pámpano, y se secará; y los cogen, y los echan en el fuego, y arden.

7 ἔαν μείνητε ἐν ἐμοί, καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνη,
Si permanecéis en mí y -las palabras de-mí en vosotros permanecen
[G1437](#) [G3306](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4487](#) [G1473](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3306](#)

ὃ ἔαν θέλητε, αἰτήσασθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν.
lo-que si queréis pedid y será para-vosotros
[G3739](#) [G1437](#) [G2309](#) [G0154](#) [G2532](#) [G1096](#) [G4771](#)

Si estuviereis en mí, y mis palabras estuvieren en vosotros, pedid todo lo que quisierais, y os será hecho.

8 ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ Πατὴρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε, καὶ
En esto fue-glorificado -el Padre de-mí que fruto mucho llevéis y
[G1722](#) [G3778](#) [G1392](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2443](#) [G2590](#) [G4183](#) [G5342](#) [G2532](#)

γένησθε ἐμοὶ μαθηταί.
lleguéis-a-ser de-mí discipulos
[G1096](#) [G1699](#) [G3101](#)

En esto es glorificado mi Padre, en que llevéis mucho fruto, y seáis así mis discípulos.

9 καθὼς ἠγάπησέν με ὁ Πατὴρ, καγὼ ὑμᾶς ἠγάπησα. μείνατε
Como amó a-mí -el Padre también-yo a-vosotros amé Permaneced
[G2531](#) [G0025](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2504](#) [G4771](#) [G0025](#) [G3306](#)

ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.
en -el amor -el mío
[G1722](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3588](#) [G1699](#)

Como el Padre me amó, también yo os he amado: estad en mi amor.

10 ἔαν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου,
Si -los mandamientos de-mí guardáis permaneceréis en -el amor de-mí
[G1437](#) [G3588](#) [G1785](#) [G1473](#) [G5083](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0026](#) [G1473](#)

καθὼς ἐγώ, «τοῦ Πατρὸς μου» ἢ «τὰς ἐντολάς», τετήρηκα, καὶ μένω
como yo -del Padre de-mí -los mandamientos he-guardado y permanezco
[G2531](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1785](#) [G5083](#) [G2532](#) [G3306](#)

αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ.
de-él en -el amor
[G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0026](#)

Si guardareis mis mandamientos, estaréis en mi amor; como yo también he guardado los mandamientos de mi Padre, y estoy en su amor.

11 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν
 Estas-cosas he-hablado a-vosotros para-que -el gozo -el mío en vosotros
[G3778](#) [G2980](#) [G4771](#) [G2443](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3588](#) [G1699](#) [G1722](#) [G4771](#)

ἤ, καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῆ.
 esté y -el gozo de-vosotros sea-cumplido
[G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5479](#) [G4771](#) [G4137](#)

Estas cosas os he hablado, para que mi gozo esté en vosotros, y vuestro gozo sea cumplido.

12 αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς
 Este es -el mandamiento -el mío que améis unos-a-otros como
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3588](#) [G1699](#) [G2443](#) [G0025](#) [G0240](#) [G2531](#)

ἠγάπησα ὑμᾶς.
 amé a-vosotros
[G0025](#) [G4771](#)

Este es mi mandamiento: Que os améis los unos á los otros, como yo os he amado.

13 μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῆ
 Mayor de-este amor nadie tiene que alguno -la vida de-él ponga
[G3173](#) [G3778](#) [G0026](#) [G3762](#) [G2192](#) [G2443](#) [G5100](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G5087](#)

ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ.
 por -los amigos de-él
[G5228](#) [G3588](#) [G5384](#) [G0846](#)

Nadie tiene mayor amor que este, que ponga alguno su vida por sus amigos.

14 ὑμεῖς φίλοι μου ἐστε, ἐὰν ποιῆτε ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν.
 Vosotros amigos de-mí sois si hacéis lo-que yo mando a-vosotros
[G4771](#) [G5384](#) [G1473](#) [G1510](#) [G1437](#) [G4160](#) [G3739](#) [G1473](#) [G1781](#) [G4771](#)

Vosotros sois mis amigos, si hicierais las cosas que yo os mando.

15 οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ
 Ya-no llamo a-vosotros siervos porque -el siervo no sabe qué hace
[G3765](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1401](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G4160](#)

αὐτοῦ ὁ κύριος, ὑμᾶς δὲ εἶρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ
 de-él -el señor A-vosotros pero he-llamado amigos porque todas-las-cosas que
[G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4771](#) [G1161](#) [G2046](#) [G5384](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3739](#)

ἤκουσα παρὰ τοῦ Πατρός μου, ἐγνώρισα ὑμῖν.
 oí de -el Padre de-mí di-a-conocer a-vosotros
[G0191](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1107](#) [G4771](#)

Ya no os llamaré siervos, porque el siervo no sabe lo que hace su señor: mas os he llamado amigos, porque todas las cosas que oí de mi Padre, os he hecho notorias.

16	οὐχ	ὕμεῖς	με	ἐξελέξασθε,	ἀλλ'	ἐγὼ	ἐξελεξάμην	ὕμας,	καὶ	ἔθηκα
	No	vosotros	a-mí	escogisteis	sino	yo	escogí	a-vosotros	y	puse
	G3756	G4771	G1473	G1586	G0235	G1473	G1586	G4771	G2532	G5087
	ὕμας,	ἵνα	ὕμεῖς	ὑπάγητε	καὶ	καρπὸν	φέρητε,	καὶ	ὁ	καρπὸς
	a-vosotros	para-que	vosotros	vayáis	y	fruto	llevéis	y	-el	fruto
	G4771	G2443	G4771	G5217	G2532	G2590	G5342	G2532	G3588	G2590
	ὕμῶν	μένη;	ἵνα	ὄτι	ἂν	αἰτήσητε	τὸν	Πατέρα	ἐν	τῷ
	de-vosotros	permanezca	para-que	lo-que	*	pidáis	-al	Padre	en	-el
	G4771	G3306	G2443	G3754	G0302	G0154	G3588	G3962	G1722	G3588
	ὀνόματί	μου,	δῶ	ὕμῖν.						
	nombre	de-mí	dé	a-vosotros						
	G3686	G1473	G1325	G4771						

No me elegisteis vosotros a mí, mas yo os elegí a vosotros; y os he puesto para que vayáis y llevéis fruto, y vuestro fruto permanezca: para que todo lo que pidieréis del Padre en mi nombre, él os lo dé.

17	ταῦτα	ἐντέλλομαι	ὕμῖν,	ἵνα	ἀγαπᾶτε	ἀλλήλους.
	Estas-cosas	mando	a-vosotros	que	améis	unos-a-otros
	G3778	G1781	G4771	G2443	G0025	G0240

Esto os mando: Que os améis los unos a los otros.

18	Εἰ	ὁ	κόσμος	ὕμας	μισεῖ,	γινώσκετε	ὅτι	ἐμέ	πρῶτον	ὕμῶν
	Si	-el	mundo	a-vosotros	odia	sabed	que	a-mí	primero	que-a-vosotros
	G1487	G3588	G2889	G4771	G3404	G1097	G3754	G1473	G4412	G4771
	μεμίσηκεν.									
	ha-odiado									
	G3404									

Si el mundo os aborrece, sabed que a mí me aborreció antes que a vosotros.

19	εἰ	ἐκ	τοῦ	κόσμου	ἦτε,	ὁ	κόσμος	ἂν	τὸ	ἴδιον	ἐφίλει;
	Si	de	-el	mundo	fuerais	-el	mundo	*	-lo	suyo	amaría
	G1487	G1537	G3588	G2889	G1510	G3588	G2889	G0302	G3588	G2398	G5368
	ὅτι	δὲ	ἐκ	τοῦ	κόσμου	οὐκ	ἐστέ,	ἀλλ'	ἐγὼ	ἐξελεξάμην	ὕμας
	pero-porque	*	de	-el	mundo	no	sois	sino	yo	escogí	a-vosotros
	G3754	G1161	G1537	G3588	G2889	G3756	G1510	G0235	G1473	G1586	G4771
	ἐκ	τοῦ	κόσμου,	διὰ	τοῦτο	μισεῖ	ὕμας	ὁ	κόσμος.		
	de	-el	mundo,	por	esto	odia	a-vosotros	-el	mundo		
	G1537	G3588	G2889	G1223	G3778	G3404	G4771	G3588	G2889		

Si fuerais del mundo, el mundo amaría lo suyo; mas porque no sois del mundo, antes yo os elegí del mundo, por eso os aborrece el mundo.

20	μνημονεύετε	τοῦ	λόγου	οὗ	ἐγὼ	εἶπον	ὕμῖν,	Οὐκ	ἔστιν	δοῦλος	μείζων
	Recordad	-la	palabra	que	yo	dije	a-vosotros	No	es	siervo	mayor
	G3421	G3588	G3056	G3739	G1473	G3004	G4771	G3756	G1510	G1401	G3173
	τοῦ	κυρίου	αὐτοῦ.	εἰ	ἐμέ	ἐδίωξαν,	καὶ	ὕμας	διώξουσιν;	εἰ	
	-del	señor	de-él	Si	a-mí	persiguieron	también	a-vosotros	perseguirán	si	
	G3588	G2962	G0846	G1487	G1473	G1377	G2532	G4771	G1377	G1487	
	τὸν	λόγον	μου	ἐτήρησαν,	καὶ	τὸν	ὕμέτερον	τηρήσουσιν.			
	-la	palabra	de-mí	guardaron	también	-la	vuestra	guardarán			
	G3588	G3056	G1473	G5083	G2532	G3588	G5212	G5083			

Acordaos de la palabra que yo os he dicho: No es el siervo mayor que su señor. Si a mí me han perseguido, también a vosotros perseguirán: si han guardado mi palabra, también guardarán la vuestra.

21 ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ ὄνομά μου,
 Pero estas-cosas todas harán contra vosotros por -el nombre de-mí
[G0235](#) [G3378](#) [G3956](#) [G4160](#) [G1519](#) [G4771](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#)

ὅτι οὐκ οἶδασιν τὸν πέμψαντά με.
 porque no conocen -al que-envió a-mí
[G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

| Mas todo esto os harán por causa de mi nombre, porque no conocen al que me ha enviado.

22 εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχουσαν;
 Si no hubiera-venido y hubiera-hablado a-ellos pecado no tendrían
[G1487](#) [G3361](#) [G2064](#) [G2532](#) [G2980](#) [G0846](#) [G0266](#) [G3756](#) [G2192](#)

νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν.
 pero-ahora * excusa no tienen acerca-de -el pecado de-ellos
[G3568](#) [G1161](#) [G4392](#) [G3756](#) [G2192](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0846](#)

| Si no hubiera venido, ni les hubiera hablado, no tendrían pecado, mas ahora no tienen excusa de su pecado.

23 ὁ ἐμὲ μισῶν, καὶ τὸν Πατέρα μου μισεῖ.
 El-que a-mí odia también -al Padre de-mí odia
[G3588](#) [G1473](#) [G3404](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3404](#)

| El que me aborrece, también á mi Padre aborrece.

24 εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, ἃ οὐδεὶς ἄλλος ἐποίησεν,
 Si -las obras no hubiera-hecho entre ellos que nadie otro hizo
[G1487](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3361](#) [G4160](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3762](#) [G0243](#) [G4160](#)

ἁμαρτίαν οὐκ εἶχουσαν; νῦν δὲ καὶ ἐωράκασιν, καὶ μεμισήκασιν,
 pecado no tendrían pero-ahora * también han-visto y han-odiado
[G0266](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3568](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2532](#) [G3404](#)

καὶ ἐμὲ καὶ τὸν Πατέρα -- μου.
 tanto a-mí como -al Padre de-mí
[G2532](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

| Si no hubiese hecho entre ellos obras cuales ningún otro ha hecho, no tendrían pecado; mas ahora, y las han visto, y me aborrecen á mí y á mi Padre.

25 ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν
 Pero para-que sea-cumplida -la palabra -la en -la ley de-ellos
[G0235](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G0846](#)

γεγραμμένος ὅτι, Ἐμίσησάν με δωρεάν.
 escrita * Me-odiaron a-mí sin-causa
[G1125](#) [G3754](#) [G3404](#) [G1473](#) [G1432](#)

| Mas para que se cumpla la palabra que está escrita en su ley: Que sin causa me aborrecieron.

26 Ὄταν ἔλθῃ ὁ Παράκλητος, ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ
 Cuando venga -el Consolador a-quien yo enviaré a-vosotros de -el
[G3752](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3875](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3992](#) [G4771](#) [G3844](#) [G3588](#)

Πατρός, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ παρὰ τοῦ Πατρὸς ἐκπορεύεται,
 Padre -el Espíritu -de-la verdad que de -el Padre procede
[G3962](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3739](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1607](#)

ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ.
 aquel testificará acerca-de mí
[G1565](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1473](#)

Empero cuando viniere el Consolador, el cual yo os enviaré del Padre, el Espíritu de verdad, el cual procede del Padre, él dará testimonio de mí.

27 καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστε.
Y vosotros también testificáis porque desde principio con mí estáis
[G2532](#) [G4771](#) [G1161](#) [G3140](#) [G3754](#) [G0575](#) [G0746](#) [G3326](#) [G1473](#) [G1510](#)

Y vosotros daréis testimonio, porque estáis conmigo desde el principio.